

# La lengua palenquera juvenil: contacto y conflicto de estructuras gramaticales

*John M. Lipski*

<jlipski@psu.edu>

Universidad del Estado de Pennsylvania (Penn State), EE. UU.

## Resumen

---

Debido al proceso de revitalización etnolingüística el palenquero (lengua criolla afrocolombiana) se enseña en las escuelas de San Basilio de Palenque, Colombia y muchos jóvenes hablantes del español adquieren el palenquero como segunda lengua. Los datos del trabajo que se presenta a continuación provienen de textos escritos por estudiantes de la lengua palenquera; los documentos presentan algunas innovaciones emergentes y también demuestran la adquisición incompleta de algunas estructuras morfosintácticas. En su totalidad los textos apuntan hacia el futuro de la lengua palenquera.

*Palabras clave:* lengua palenquera; lenguas criollas; adquisición de segunda lengua; morfosintaxis.

## Abstract

---

Due to recent language revitalization efforts the Afro-Colombian creole language Palenquero is now taught in the community's schools and many young residents are acquiring Palenquero as a second language. The data for the present study come from written assignments produced by L2 learners of Palenquero. These texts exhibit emergent innovations as well as incomplete acquisition of basic morphosyntactic structures, and in their totality provide a glimpse into the possible future of the Palenquero language.

*Keywords:* Palenquero language; creole languages; L2 acquisition; morphosyntax.

## INTRODUCCIÓN

El palenquero es una lengua criolla de base afroibérica que se habla en la aldea afrocolombiana de San Basilio de Palenque, al sur de Cartagena de Indias. En el pueblo el idioma recibe el nombre de *lengua* o *lengua ri Palenge* (LP), frente a *kateyano* ‘castellano’, la otra lengua de la comunidad. La lengua palenquera surgió durante el siglo XVII cuando grupos de africanos esclavizados se fugaron de Cartagena para establecerse en una comunidad fortificada en el interior de Colombia (Hernández Cassiani *et al.* 2008, Navarrete 2008). Está demostrada la presencia de la lengua kikongo entre los fundadores de Palenque (Schwegler 2002, 2011c, 2012) y es posible que varios de los primeros pobladores también hayan tenido conocimientos de la lengua criolla arolusitana que emergía en la isla de São Tomé, sitio de concentración de los traficantes portugueses (Granda 1970, Meggeney 1983). Los palenqueros hicieron las paces con los españoles para la segunda mitad del siglo XVII y desde aquel momento hasta comienzos del siglo XX existen pocos datos fiables sobre la trayectoria lingüística de Palenque. Un documento de 1772 afirma que los residentes hablaban «un particular idioma en que á sus solas instruyen á los muchachos sinembargo de que cortan con mucha expedición el castellano de que generalmente usan» (Urueta 1890: 329), que según Escalante (1954: 229-230), Bickerton y Escalante (1970: 255), Friedemann y Patiño Rosselli (1983: 45), Schwegler (1996: t. 1, 26) y Morton (2005: 36) significa que los palenqueros ya eran bilingües (castellano-*lengua*) para finales del siglo XVIII. Es posible, sin embargo que el «particular idioma» haya sido el kikongo u otra lengua africana similar y que el castellano «cortado con mucha expedición» haya representado un lenguaje afrohispanico parcialmente acriollado que eventualmente se convertía en la lengua palenquera. Entre los datos que respaldan esta hipótesis está el hecho de que hacia comienzos del siglo XX todavía había hablantes monolingües de *lengua* y según los residentes mayores no se escuchaba el castellano en Palenque. Al mismo tiempo los españoles opinaban que los africanos eran incapaces de adquirir el castellano adecuadamente de manera que cualquier aproximación pidginizada sería aplaudida como «buen castellano para un africano».

Cuando se recogían los datos para el Atlas Lingüístico de Colombia en la segunda mitad del siglo XX, la existencia de la lengua palenquera pasó desapercibida; sólo se registraba una variedad costeña del español colombiano para la aldea (Montes Giraldo 1962), aunque Escalante (1954) ya había publicado un extenso trabajo antropológico que daba cuenta de la presencia de un sistema gramatical distinto del castellano en el pueblo de San Basilio. No fue hasta el artículo de Bickerton y Escalante (1970) que los lingüistas reconocieron el carácter indiscutible de la *lengua* que se hablaba a la par del castellano en esta aldea afrocolombiana.

Entre las principales características gramaticales de la lengua palenquera figuran las siguientes (Cásseres Estrada 2005; Dieck 2000; Lewis 1970; Pérez Tejedor 2004; Schwegler 1996, 1998, 2013a, 2013b; Schwegler y Green 2007; Simarra Obeso *et al.* 2008; Simarra Reyes *et al.* 2008):

- Con excepción de la primera persona singular los pronombres son invariables con respecto a su función sintáctica; no hay clíticos pronominales en LP. Los pronombres son *i* (sujeto), *yo* (complemento de preposición) y *mi* (objeto directo/indirecto) ‘yo’, *suto* ‘nosotros’, *bo* ‘tú, usted’, *ele* ‘él, ella’, *enú* y *utere* ‘ustedes’, *ané* ‘ellos, ellas’. Existen variantes más cortas acondicionadas por el contexto fonético (Schwegler 2002).
- Los verbos son invariables; se les antepone partículas de tiempo, modo y aspecto: *ta* progresivo, *a* perfectivo, *tan* futuro, *asé* habitual así como el sufijo *-ba* (imperfectivo): *i tan ablá bo* ‘yo te voy a decir’; *ané ta miná mi* ‘ellos me están mirando’; *suto a miní Palenge* ‘nosotros vinimos en Palenque’; *bo aseba bai Katabena* ‘tú ibas a Cartagena’.
- No hay concordancia de género gramatical: *muhé bieho* ‘mujer vieja’, *posá blanka* ‘casa blanca’, *kusa ta bueno* ‘la cosa es buena’.
- El plural nominal se señala mediante la anteposición de *ma*: *ma hende* ‘las personas’, *ma ngombe* ‘las vacas’, *un ma pelo* ‘unos perros’.
- La negación se efectúa al colocar *nu* (con tono alto) al final de la cláusula: *bo siribí pa hende salí ku bo nu* ‘no sirves para que la gente salga contigo’.
- La posesión se expresa mediante la posposición del poseedor: *posá suto* ‘nuestra casa’; *ma ngombe Raú* ‘las vacas de Raúl’.

## REVITALIZACIÓN DE LENGUA RI PALENQUE

A pesar de que los palenqueros reclaman orgullosamente el título del «Primer Pueblo Libre de América» (Arrázola 1970), la lengua palenquera estaba en declive hasta hace unos años, debido al rechazo de parte de las comunidades vecinas y los sentimientos de los residentes de Palenque que habían sufrido la discriminación y el racismo cuando trabajaban fuera de la comunidad. Al comienzo de la década de 1980 el lingüista Carlos Patiño observó que «Salvo la intervención de factores improbables aunque no imposibles —una reacción de la propia comunidad, una política oficial adecuada—, la finalización del ciclo histórico del lenguaje palenquero no parece estar muy lejos» (Friedemann y Patiño Rosselli 1983: 191). Schwegler (1996: v. 1, 42), al describir el ámbito lingüístico de San Basilio de Palenque alrededor de 1993, indicó que muchos residentes jóvenes ni siquiera entendían la lengua tradicional. Moniño (2002: 228, fn. 2), al describir su trabajo de campo realizado entre 1994 y 1998 observa que «los niños y adolescentes ya sólo tienen de ella un conocimiento pasivo y se limitan al uso de algunas oraciones que les sirven de emblema identitario más que de medio de comunicación». Morton (2005: 103ss.), quien empezaba sus investigaciones en Palenque en 1998, comenta que sólo personas mayores de unos 35 años hablaban *lengua* en aquella época. Otros observadores en los últimos

años del siglo XX ofrecían comentarios similares, que coincidían en la predicción de que la lengua palenquera estaba en vías de extinción. Los mismos palenqueros suelen comentar las reacciones de rechazo y burla que provocaba el empleo de la lengua palenquera fuera de la comunidad:

- |   |   |   |
|---|---|---|
| a | entonse kwando suto sabía salí di aí digamo e ri Malagana pa 'yá, ma hende asé ablá ku suto uuuuu, asendo suto mofa pokke suto taba kombesá lengwa palenkera  | Entonces cuando salíamos de aquí por ejemplo a Malagana [un pueblo vecino] la gente decía «uuuu» se burlaban de nosotros porque hablábamos lengua de Palenque.  |
| b | pokke ma hende ri hwela taba aseba suto mofia, suto a dehá ri ablá  | Porque la gente de fuera se burlaba de nosotros dejamos de hablar [ <i>lengua ri Palenge</i> ]  |
| c | que a vece había momento de que foratero venía para acá y le causaba era burla  |   |
| d | ané ta miní a buká eso akí pa suto ta ablando ku ané pa ané ta burlando ri suto   | Vinieron aquí por eso para que nosotros habláramos con ellos para que ellos se burlaran de nosotros   |
| e | ante mahjende di hwela ase a bullá ri ma palenkero  | Antes la gente de fuera se burlaba de los palenqueros.  |
| f | mamá mi y tatá mi a kelé p'i aprendé ese lengwa nu pokke kwando hende aseba salí pa lahwela ma hende aseba ablá «o moná, onde bo miní kwando bo te va?» y po ese rasón ma mamá suto a kelé pa hende ablá nu | Mi mamá y mi padre no querían que yo aprendiera esa lengua, porque cuando las personas [de Palenque] salían para fuera la gente decía «¿o, niño, de dónde vienes; adónde vas?» y por esa razón nuestras madres no queríamos que habláramos así. |

No obstante estas observaciones, en los últimos años se ha instaurado un programa de etnoeducación en las escuelas de Palenque con el resultado de que muchos jóvenes no sólo aprenden la lengua palenquera en las aulas, sino que intentan emplearla espontáneamente en sus conversaciones cotidianas. A partir de 2005, cuando el UNESCO declaró que San Basilio de Palenque era «Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity» y el gobierno colombiano le otorgó el estatus de «patrimonio inmaterial», los sentimientos de orgullo con respecto a la lengua palenquera han crecido inmensamente. La comunidad cuenta con oficinas de etnoturismo y una casa de cultura, con letreros en lengua palenquera. A nivel pre-escolar y en la escuela primaria, la enseñanza de *lengua* se limita a un vocabulario reducido y simbólico, pero a nivel de colegio se ofrece una asignatura completa en lengua palenquera (Lipski 2011, 2012; Moniño 2012; Schwegler 2011a, 2011b). Los estudiantes tienen la tarea de entrevistar a personas mayores y recoger cuentos tradicionales, y aunque algunos jóvenes sólo emplean frases cortas en *lengua* con valor emblemático, crece la población juvenil con competencia activa en lengua palenquera. Como es de esperarse, la producción lingüística de los jóvenes que aprenden el palenquero como segunda lengua difiere del habla nativa de las personas mayores.

En trabajos anteriores hemos descrito las innovaciones morfosintácticas emergentes en el habla juvenil, así como las diferencias entre participantes tradicionales y jóvenes en cuanto al reconocimiento de oraciones mixtas LP-español (Lipski 2011, 2012). Para obtener una perspectiva complementaria es útil examinar la producción escrita de jóvenes aprendices de la lengua palenquera, ya que estos datos reflejan el grado de incorporación de la gramática palenquera a su competencia lingüística. Para dar cuenta del aprendizaje de la lengua palenquera como L2 y la manera en que los hablantes del español reconocen las diferencias estructurales y léxicas entre el español y LP, se presentan a continuación datos extraídos de textos escritos por alumnos de LP. El autor de estas palabras obtuvo un corpus de aproximadamente 200 hojas pidiendo a alumnos de bachillerato que escribieran espontáneamente una página en lengua palenquera sobre el tema de su elección. Entre las narrativas espontáneas algunas demuestran un dominio notable de la lengua palenquera mientras que otras revelan varias aproximaciones a LP que subrayan el proceso gradual de aprendizaje. En muchos aspectos la lengua palenquera es morfológicamente más sencilla que el español; p. ej. falta concordancia verbal y nominal, de manera que el hablante de LP como L2 tiene que suprimir los procesos automatizados de concordancia del español cuando maneja elementos léxicos cognados. Al mismo tiempo la lengua palenquera presenta configuraciones gramaticales que difieren de las del español; p. ej. la colocación del elemento negativo *nu* al final de la cláusula en vez de en posición preverbal y el empleo de pronombres de complemento posverbiales en vez de clíticos preverbiales. Las desviaciones producidas por aprendices de la lengua palenquera demuestran etapas intermedias de aprendizaje caracterizadas por gramáticas parcialmente entretrejidas que reflejan una jerarquía tipológica. En los próximos apartados se presentan ejemplos de textos escritos por jóvenes aprendices de lengua palenquera, siempre en la ortografía original. El apéndice contiene reproducciones facsimilares de unos textos.

## ELEMENTOS LÉXICOS DEL «NUEVO» PALENQUERO

Una de las principales manifestaciones del activismo de los profesores de etnoeducación es la restauración de unas palabras tradicionales que habían caído en desuso y que han llegado a ser canónicas en la producción de los aprendices jóvenes. Algunas de estas palabras todavía circulan entre algunas personas mayores mientras que otras evocan reacciones de sorpresa y aun de rechazo cuando son presentadas a hablantes tradicionales de LP. Entre las palabras «neotradicionales» figuran *lungá* ‘morir’, *ngubá* ‘maní’, *enú* ‘ustedes’, *apú* ‘agua’, *makaniá* ‘trabajar’, *posá* ‘casa’, *kombilesa* ‘amigo’, *burú* / *birú* ‘dinero, plata’, *bumbilu* ‘basura’, *chepa* ‘ropa’, *chitiá* ‘hablar’, *kanatulé* ‘hambre’, *oriki* ‘baile, música’, *kutú* ‘fuerza espiritual’, *chechelo* ‘policía’, *piacha* ‘maestro, profesor’, *muntú* ‘departamento escolar, aula’, *piangulí* ‘puerco’. El impacto de la restauración léxica es fuerte entre los jóvenes palenqueros hasta el punto de que rechazan como mal formadas oraciones que

contienen palabras consideradas «muy españolas» aun cuando los mismos enunciados son producidos y aceptados por hablantes tradicionales. El caso de mayor polarización intergeneracional es el empleo de *changaina* (literalmente ‘tía gallina’) en vez de *muhé* ‘mujer’. Para los hablantes jóvenes *changaina* es la palabra genérica para mujer / esposa y rechazan *muhé* como una intromisión indebida del español. Al mismo tiempo las personas mayores rechazan con vehemencia la palabra *changaina*, que en una época se refería a «una mujer de la vida alegre». Otra innovación léxica rechazada por los hablantes tradicionales es el empleo de *asina ría* en vez de *bueno ría* ‘buenos días’. Según muchas personas mayores *asina* ‘así’ nunca se empleaba como sinónimo de ‘bueno’ excepto en sentido irónico, p. ej. al comentar una manifestación de torpeza. A pesar del desacuerdo de la población tradicional *asina ría* figura prominentemente en los materiales didácticos destinados a jóvenes palenqueros así como forasteros que se interesan por *lengua ri Palenge*. Las encuestas lingüísticas realizadas en Palenque enfrentan la imposibilidad de una selección léxica que sea aceptada por toda la comunidad de habla.

#### PALABRAS PALENQUERAS INSERTADAS EN ORACIONES EN ESPAÑOL

Aunque la mayoría de los jóvenes aprendices de la lengua palenquera reconocen que *lengua ri Palenge* tiene estructuras gramaticales que difieren sistemáticamente de las del español, algunos salpican con palabras palenqueras claves oraciones formuladas en español. Entre los vocablos predilectos para dar el sabor de la lengua palenquera están *moná* ‘hijo, niño’, *changaina* ‘mujer, muchacha’, *sendá* ‘ser’, *posá* ‘casa’, *parabe* ‘lugar’, *piacha* ‘profesor’, *(a)loyo* ‘arroyo de Palenque’, *mini* ‘venir’, *suto* ‘nosotros’, *ané* ‘ellos.’ A veces sólo se modifica la ortografía, por ejemplo con la letra *k* en vez de *c*. Unos ejemplos son:

- (1) Había una vez un *etule ri palenge* que viajaba para *Katagena* para el museo del oro y el *piacha* lo regañaba por que no podían *kume* en el museo cuando ellos salieron del museo ellos tenían mucha ambre y comenzaron a *kume*.

Este fragmento contiene las palabras palenqueras *etuli ri Palenge* ‘alumno de Palenque’, *Katagena* ‘Cartagena’, *piacha* ‘profesor’ y *kumé* ‘comer.’

- (2) *un bega* un *changaina* salio para *aloyo* en *aloyo* encontro un *moana* la *changaina* a pregunta si *ri onde* era la *moana* y *moana* quedo vendo y y la *changaina* le pidio un *pito ri jabon* y la *moana* la vovio a be y la *changaina* salio *coliendo* y la *moana* salio ma atra y la *changaina* llevo en su *posa coliendo* asustada ... y *mae* la ablazo y le pregunto que le paso y *ane* leponde que lo coletio un *moana* y *ane* salio *coliendo* y *moana* a *desaparece* po camino.

Este fragmento contiene varias palabras estratégicas: *changaina*, *posá* ‘casa’, *(a)loyo*, *mojana* ‘espíritu rupestre maligno’, *begá* ‘vez, ocasión’, *mae* ‘madre’. El autor de este texto

impuso el cambio fonético prototípicamente palenquero /r/ > [l] en *leponde* (*responde*) y *coletio* (*correteó*). El pronombre *ané* ‘ellos’ se emplea equivocadamente con valor singular en vez de *ele*. El fragmento contiene un sintagma verbal en lengua palenquera: *a desaparecé* ‘desapareció’; el resto está en español.

## ALTERNANCIA DE LENGUA INTRA-ORACIONAL

Los hablantes tradicionales de lengua palenquera no practican la alternancia de código intra-oracional aunque aparecen de vez en cuando elementos morfológicos aparentemente traspasados del español (Lipski 2013a, 2013b). En los escritos de los jóvenes que aprenden LP como segunda lengua surgen oraciones entretrojadas de una manera poco usual en el habla tradicional, tal como se ven en el siguiente ejemplo:

- (3) *Asenda* konta una itoria mu trite para mi *riele* el *ria* ke *mae mi a lunga to a kambia* en mi *bila* pero *asenda jarocho* porke *ri* konsuelo *eya a manda* a mi bebe para konsolame. tambien estoy *jarocho* por *nu mano mi ke asenda* una parte *ri* *eya*. Tanto *yola nu a yega* a nada. Kada *ria* yo me se sentí trite po su *ausenkia* ... kada *ria* pienso lo *jarocho* ke *eya* seria con su *mona y ku numano, ma gende asenda* darme consejo para no sufrí ma ... si *mae asenda mae mae asenda hace* to por sus *monasito* ‘Ésta es una historia muy triste para mí, el día en que murió mi madre todo cambió en mi vida pero estoy alegre por el consuelo que le dió a mi bebé para consolarme. También estoy alegre por mi hermano, quien es una parte de ella. Tanto llorar no sirvió para nada. Cada día me siento triste por su ausencia, cada día pienso en lo contenta que estaré con su hija y su hermano; la gente me aconseja que no sufra más; una verdadera madre hace todo por sus hijos’.

La lengua de base parece ser el español pero este fragmento contiene sintagmas verbales y nominales en lengua palenquera introducidos aparentemente al azar.

## INSERCIÓN DE VERBOS CONJUGADOS PARA NÚMERO Y PERSONA

Entre los alumnos menos competentes en lengua palenquera aparecen algunos verbos conjugados para número y persona en vez de los verbos invariables del palenquero. Algunos ejemplos son:

- (4) *i fui* a bukalo ‘Yo fui a buscarlo’  
to foratero que a mini pandi comunidad le *chitiamo* ri nuetra cultura ‘hablamos de nuestra cultura a todos los forasteros que vienen a nuestra comunidad’  
Ana ata buca un ombe pa ke ele le *makanee* ai ri posa ‘Ana está buscando un hombre que arregle su casa’  
un bega un changaina *salio* para aloyo en aloyo *encontro* un moana ‘una vez una muchacha fue al arroyo y se topó con una *mojana*’

## CONSTRUCCIONES POSESIVAS

Entre los alumnos de LP como segunda lengua la formación de construcciones posesivas generalmente emplean la colocación posnominal del posesivo, pero es frecuente la extensión de *-sí* y a veces *-bo* (2ª persona singular) a otros contextos:

- (5) tata a ten ke bae pa monde a makania losa *sí* [ele] ‘mi padre tiene que ir al monte para trabajar su rosa’  
 tata *sí* [mi] a senda piache que abae pa monde ri *sí* [ele] ‘mi padre es un profesor que va a su rosa’  
 to majana an sali koliendo andi kasa ri *bo* [ané] ‘todos los muchachos salieron corriendo para su casa’.

## ARTÍCULOS DEFINIDOS

La lengua palenquera no tiene artículos definidos pero algunos alumnos colocan artículos definidos en sus escritos en lengua palenquera, incluso con concordancia de número y género:

- (6) era se do monasita que iba a buka charamuka andi monde. *lo* do monasito rise [dice] ata bien ‘Había dos niños que fueron a buscar leña en el bosque, los dos niños dijeron «está bien»  
*la* funsion ri ma kuagro era trompiá a *la* mano ‘la función de los *cuagros* es pelear a mano limpia’

## COMBINACIONES DE *a + tan* CON VALOR NO FUTURO

En la lengua palenquera tradicional la partícula preverbal *tan* marca futuridad y nunca aparece en combinación con otras partículas. Los jóvenes aprendices de LP suelen emplear la combinación *a tan* a veces sin valor futuro. Esto parece deberse a la expansión gradual de la partícula «perfectiva» *a* a contextos no perfectivos aun en el habla tradicional (Smith 2014). Unos ejemplos de *a tan* son:

- (7) ma changaina ri Palenge *a tan* bae pandi monde a koba mani ‘Las muchachas de Palenque irán al monte para recoger mani’  
 i *a tan* bae pá posa mi a kumé alo ‘Voy a mi casa a comer arroz’  
*atan* parese que a teneba aroma ri masiado fuerte ‘Parece que tiene un olor muy fuerte’  
 asenda un vega un monacito ri Palengue atansali sin tata ri ele ‘Una vez un muchacho de Palenque salió sin su padre’



## EMPLEO DE *ma* CON REFERENCIA SINGULAR

En *lengua ri Palenge* se antepone *ma* a los sintagmas nominales plurales, p. ej. *ma hende* ‘las personas’, *ma pelo* ‘los perros’, *un ma ngombe* ‘unas vacas’. En el habla palenquera juvenil es frecuente el uso de *ma* con referencia claramente singular (Lipski 2012); esto ocurre tanto en el lenguaje hablado como en los textos escritos:

- (8) ele a salí *ma* posá ri ele ‘él salió de su casa’  
 a senda un bega un *ma* pekado a bae a peka ku mona ri ele ‘había un pescador que salió a pescar con su hijo’  
 un día *ma* un ño a bae po monde ‘un día un hombre fue al monte’

## CONCORDANCIA DE GÉNERO FEMENINO

De todas las desviaciones de la lengua palenquera canónica practicada por aprendices de L2 la más consistente es la retención parcial o total de la concordancia de género femenino en palabras cognadas de palabras españolas femeninas (no es posible verificar la presencia de concordancia masculina porque los adjetivos en lengua palenquera son invariables y se derivan de las formas masculinas del español). La presencia de concordancia femenina en general es variable, lo cual sugiere que los aprendices saben que no existe género gramatical en lengua palenquera, pero no son capaces de suprimir completamente la concordancia automatizada del español. Entre los muchos ejemplos de concordancia femenina son:

- (9) monasito ku *ma* monasita a senda chitia ku boka *seka* ‘los muchachos y las muchachas están conversando con la boca seca’  
 ele a sabeba bibi *sola* ‘ella vivía sola’  
 kusa ta *buena* ‘las cosas son buenas’  
*ma* muje ri palengue a ta *jarocha* ‘las mujeres de Palenque están felices’

## RESUMEN: RASGOS DE *LENGUA RI PALENQUE* COMO L2

Los estudiantes de *lengua ri Palenge* como L2 producen –con mucha variación idiolectal– desviaciones que no figuran en el habla de palenqueros tradicionales. Los ejemplos recogidos en los apartados anteriores representan configuraciones semi-estables que figuran en el lenguaje de muchos jóvenes hablantes de LP. Para los aprendices que logran producir oraciones en LP, en vez de introducir sólo palabras sueltas, las principales dificultades representan la supresión incompleta de procesos morfosintácticos automatizados en español: concordancia sustantivo-adjetivo, concordancia sujeto-verbo, concordancia verbo-complemento (clíticos pronominales) y negación preverbal. Está documentada la

activación simultánea de las dos lenguas de un hablante bilingüe y cuando la lengua dominante presenta configuraciones automatizadas el hablante que no domina por completo la L2 puede manifestar la supresión incompleta de la L1 (p. ej. Hermaans *et al.* 1998; Kroll *et al.* 2008, Kroll *et al.* 2011; van Heuven *et al.* 2008). En el caso de la dicotomía castellano-*lengua* la presencia de numerosísimos cognados léxicos y el mismo orden de constituyentes principales en los dos idiomas favorecen la retención de procesos sintácticos automatizados por parte de los aprendices de la lengua palenquera (p. ej. Antón-Méndez 2011, Lipski en pr., c, Truscott y Sharwood Smith, 2004).

El estudio de la adquisición de la lengua palenquera por hablantes del castellano ofrece numerosas oportunidades que no existen entre idiomas de menor semejanza léxica. El hablante del español como L1 que adquiere la lengua palenquera como L2 en efecto tiene que «apagar» los procesos automatizados de concordancia. La presencia de procesos morfosintácticos del español en el habla palenquera juvenil representa en efecto una medida del coste psicolingüístico de mantener o suprimir la concordancia. Si la producción de la concordancia fuera siempre costosa, entonces el «alivio» de aprender una lengua que no requiere estos procesos resultaría en la adquisición inmediata y perfecta de la morfosintaxis invariable de la lengua palenquera. El hecho de que permanezcan vestigios de concordancia en el habla palenquera juvenil indica que la automatización arraigada facilita tanto la producción como el procesamiento del lenguaje hasta tal punto que su supresión conlleva un coste psicolingüístico. Es de esperarse que la profundización de las investigaciones sobre la adquisición de *lengua ri Palenge* por hablantes del español aclare aun más los incógnitos que todavía rodean las manifestaciones del bilingüismo.

## BIBLIOGRAFÍA

- ANTÓN-MÉNDEZ, Inés (2011): «Whose? L2-English speakers' possessive pronoun gender errors». *Bilingualism: Language and Cognition* 14, 318-331.
- ARRÁZOLA, Roberto (1970): *Palenque, primer pueblo libre de América*. Cartagena, Ediciones Hernández.
- BICKERTON, Derek; Aquiles ESCALANTE (1970): «Palenquero: a Spanish-based creole of northern Colombia». *Lingua* 32, 254-267.
- CÁSSERES ESTRADA, Solmery (2005): *Diccionario lengua afro palenquero-español*. Cartagena de Indias, Ediciones Pluma de Mompo.
- DIECK, Marianne (2000): *La negación en palenquero*. Frankfurt y Madrid, Vervuert / Iberoamericana.
- ESCALANTE, Aquiles (1954): «Notas sobre el Palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia». *Divulgaciones Etnológicas* (Barranquilla) 3, 207-359.
- FRIEDEMANN, Nina S. de; Carlos PATIÑO ROSSELLI (1983): *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

- GRANDA, Germán de (1970): «Un temprano testimonio sobre las hablas ‘criollas’ en Africa y América». *Thesaurus* 25, 1-11.
- HERMAANS, Daan; Theo BONGAERTS; Kees DE BOT; Robert SCHREUDER (1998): «Producing words in a foreign language: can speakers prevent interference from their first language?». *Bilingualism: language and cognition* 1, 213-229.
- HERNÁNDEZ CASSIANI, Rubén; Clara Inés GUERRERO; Jesús PÉREZ PALOMINO (2008): *Palenque: historia libertaria, cultura y tradición*. Cartagena de Indias, Casa Editorial S. A.
- KROLL, Judith; Susan BOBB; Mayra MISRA; Taomei GUO (2008): «Language selection in bilingual speech: evidence for inhibitory processes». *Acta Psychologica* 128, 416-430.
- KROLL, Judith; Paola DUSSIAS; Carrie BOGULSKI; Jorge VALDES KROFT (2011): «Juggling two languages in one mind: what bilinguals tell us about language processing and its consequences for cognition». *Psychology of Learning and Motivation* 56, 229-262.
- LEWIS, Anthony (1970): «A descriptive analysis of the Palenquero dialect (a Spanish-based creole of northern Colombia, South America)». Tesis de maestría, University of the West Indies, Mona, Jamaica.
- LIPSKI, John (2011): «El ‘nuevo’ palenquero y el español afroboliviano: ¿es reversible la descriollización?». En Luis Ortiz-López (ed.): *Selected proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*, 1-16. Somerville, MA, Cascadilla Press.
- (2012): «The ‘new’ Palenquero: revitalization and re-creolization». En Richard File-Muriel y Rafael Orozco (eds.): *Colombian varieties of Spanish*, 21-41. Frankfurt y Madrid, Vervuert / Iberoamericana.
- (2013): «Mapping the psycholinguistic boundaries between Spanish and Palenquero». *Papia* 23, 7-38.
- (De próxima publicación a): «How many ‘grammars’ per “language”? : mapping the psycholinguistic boundaries between Spanish and Palenquero». En Jason Smith y Tabea Ihsane (eds.): *Proceedings of LSRL 42*, Amsterdam, John Benjamins.
- (De próxima publicación b): «Palenquero and Spanish: a first psycholinguistic exploration». *Journal of Pidgin and Creole Languages*.
- (De próxima publicación c): «From ‘more’ to ‘less’: Spanish, Palenquero (Afro-Colombian creole), and gender agreement». *Language, Cognition and Neuroscience*.
- MEGENNEY, William (1983): «La influencia del portugués en el palenquero colombiano». *Thesaurus* 38, 548-563.
- MONIÑO, Yves (2002): «Las construcciones de genitivo en palenquero: ¿una semantaxis africana?». En Yves Moñino y Armin Schwegler *Palenque* (eds.): *Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*, 227-248. Tübingen, Niemeyer.
- (2012): «Pasado, presente y futuro de la lengua de Palenque». En Graciela Maglia y Armin Schwegler (eds.): *Palenque Colombia: oralidad, identidad y resistencia*, 221-255. Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana.

- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1962): «Sobre el habla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)». *Thesaurus* 17, 446-450.
- MORTON, Thomas (2005): «Sociolinguistic variation and language change in El Palenque de San Basilio (Colombia)». Tesis doctoral, University of Pennsylvania.
- NAVARRETE, María Cristina (2008): *San Basilio de Palenque: memoria y tradición*. Cali, Programa Editorial, Universidad del Valle.
- PÉREZ TEJEDOR, Juana Pabla (2004): *El criollo de Palenque de San Basilio: una visión estructural de su lengua*. Bogotá, Universidad de los Andes, Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes.
- SCHWEGLER, Armin (1996): «*Chi ma nkongo*: lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia)». Frankfurt, Vervuert. 2 vols.
- (1998): «El palenquero». En Mathias Perl y Armin Schwegler (eds.): *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, 219-291. Frankfurt y Madrid, Vervuert Iberoamericana.
- (2002): «On the (African) origins of Palenquero subject pronouns». *Diachronica* 19, 273-332.
- (2011a): «On the extraordinary revival of a creole: Palenquero (Colombia)». En Marleen Haboud y Nicholas Ostler (eds.): *Endangered Languages – Voices and Images*, 153-165. Bath, Inglaterra, Foundation for Endangered Languages.
- (2011b): «Palenque: Colombia: Multilingualism in an extraordinary social and historical context». En Manuel Díaz-Campos (ed.): *The handbook of Hispanic sociolinguistics*, 446-472. Malden, MA, Blackwell/Wiley.
- (2011c): «Palenque(ro): the search for its African substrate». En Claire Lefebvre (ed.): *Creoles, their substrates, and language typology*, 225-249. Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins.
- (2012): «Sobre el origen africano de la lengua criolla de Palenque (Colombia)». En Graciela Maglia y Armin Schwegler (eds.): *Palenque Colombia: oralidad, identidad y resistencia*, 107-179. Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana.
- (2013a): «Palenquero». En Susanne Maria Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath y Magnus Huber (eds.): *The atlas and survey of pidgin and creole language structures, vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based languages*, 182-192. Oxford, Oxford University Press.
- (2013b): «Palenquero structure data set». En Susanne Maria Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath y Magnus Huber (eds.): *The atlas of pidgin and creole language structures online*. Munich, Max Planck Digital Library, chapter 28. <<http://apics-online.info/contributions/48>>.
- SCHWEGLER, Armin; Kate GREEN (2007): «Palenquero (creole Spanish)». En John Holm y Peter Patrick (eds.): *Comparative creole syntax: parallel outlines of 18 creole grammars*, 273-306. Londres, Battlebridge.

- SIMARRA OBESO, Rutsely; Regina MIRANDA REYES; Juana Pabla PÉREZ TEJEDOR (2008): *Lengua ri Palenge jende suto ta chitiá*. Cartagena de Indias, Casa Editorial C. I. Organización Digital.
- SIMARRA REYES, Luis; Álvaro Enrique TRIVIÑO DOVAL (2008): *Gramática de la lengua palenquera: introducción para principiantes*. Cartagena de Indias, Grafipapel.
- SMITH, Hiram (2014): «Patterns of variable grammatical marking in Palenquero creole». Tesis doctoral, The Pennsylvania State University.
- TRUSCOTT, John; Mike SHARWOOD SMITH (2004): «Acquisition by processing: a modular perspective on language development». *Bilingualism: Language and Cognition* 7, 1-20
- URUETA, José P. (1890): *Documentos para la historia de Cartagena*, v. 3. Cartagena, Tipografía de Aranjó.
- VAN HEUVEN, Walter; Herbert SCHRIEFERS; Ton DIJKSTRA; Peter HAGOORT (2008): «Language conflict in the bilingual brain». *Cerebral Cortex* 18, 2706-2716.

## APÉNDICE

EJEMPLOS DE TEXTOS ESCRITOS POR JÓVENES ESTUDIANTES  
DE LENGUA RI PALENGE

## ◀ RIMAKARAKASHIMBA ▶

Lo atán Kuntá Lo Aguelo de ri aguelo mí, ke atán asé demasio ri tiempo Atá, a existí un ombe ke atené pu nombre MAKARAKASHIMBA cual nose de eta ri tuela si atené demasio en Komun kun lo aguelo de ri aguelo mí. Solo atá diferencia a ese ri ombe su betuano y su Alma etraña en ri akayos tiempo polos que aberia pu prime ve.

Ri kaminante atán rekomenza aloke en ese tiempo lo akogiero kun Karño y a quien le atán blinda Cumina y algun otra kusa, ri kaminante MAKARAKASHIMBA kiso enseñá asé alguna ri arma ke el atá posee.

To esto lo atá asé Almusno tiempo de eta con eyo.

Komenzó a enseñarle a ri indio a ase riako ri fiesna, empesaron a labra ri madera kun dedikacion y ri amor y lo indio a aprende kun Rapides y destresa.

74 DE Mayo 2012  
9<sup>o</sup>.

MA MONASITO RI PALEQUE  
ITA JUGA MA FUBO ANDI  
KANCHA RI PALEQUE F ATAN  
FOMA JAGANA LENDTO RI KAPO  
SI I TO MAJANA AN SALI  
KOLIENDO ANDI KASA RI BO.

I ITA KUME ALO KON MA  
FAMIA ANDI KHOSA RI PALEQUE.  
I ITA KANDA KO FAMIA AND  
MESA RI KUMINA ALEGRE.

un bego un Makabra ri ma hemoso pelaje  
Blanco ke TENO F ma monasito F  
enkontadores y gualosos kabritos.

Habia konstruido una solida posa en  
ma karazon ri ma boque Hay lercas ri  
ma humosas y ma grande Praderas en  
las ke kuela en ma abundancia ma  
Hierba asenda Ficka i ma sabrosa bo  
seba vive Tran ki la kon ma monasito  
ri eie

Ela una vez yo estaba buscando un totumo  
 para Junda a un pueblo en la Pata pero cuando  
 yo iba sufriendo en Palo de totumo la Jaria a  
 Pati y yo caí y a la gofiarse de la en cabeza  
 y me caí y me sacó y me senté a Pasa dolo ya  
 le Posa o yo ansé? Tumbalo totumo y tan vea  
 en totumo cuando yo venga a casa mi y con dolo  
 de cabeza a Jaria mi an-deci avo q' a Pasa en  
 Kabeza lo q' Pasa es? yo a caerse de Palo de totumo  
 y esa a la de sí me ven Pa Junda un kito de totumo

a' Senda un boga una GAINA  
 me cuenta ke se keria como  
 el Ato de mi ~~pa~~ CHO y  
 mi CHO le apaga un socoso a la  
 GAINA y ella afa molí y mi CHO  
 afa como y GAINA afa viví  
 dentro de mi CHO y afa  
 veba a CHO a doctor y doctor adese  
 el afa mori y lo en tiraron y a  
 última noche el Ato sala con GAINA  
 y GAINA a bla suto afa como GAINA y  
 suto afa pasa lo memo kele pasa a CHO

Habia una vez un Etule ri palenge  
 que viajaba para Katagena para el museo del oro  
 y el piacha lo regañaba por que no podian  
 kome en el museo cuando ellos bailaron del  
 muse ellos tenian mucha ambre y comemaron  
 a kome.

ERA SER UNA VEZ un grupo de Estudia  
 Salieron para el aloya hacer un cocinar  
 queraron una olla con un Baso y una  
 kuchera el grupo de suto se tiraron en  
 agua de la rosa y de pronto paso el  
 p tata de una amiga mia y le dijo  
 a que tu esto en el aloya ahora se lo  
 digo a tu ma.

Hoy que la ma de la amiga a mis  
 lega de pronto y le dijo ahola te  
 pigo por que te mojaste la cabeza y el  
 cabello y ve que tu no te puede mojar la  
~~cabeza~~ por kabeza y la ma no le  
 pigo.



## Ma pieta gande ri Palenge.

Pa ma mé ri Junio andi Palenge, a sendá  
un mé ri mucha algarabía pokke a yegá  
pieta ma ngande ri ete ma pueblo.

To ma gende ri Palenge y ri uto patte a  
sabeba mini a sarangia y a miní a miná to  
ma gende ané.

Kumo un ño taba rotumbrao a mini a sarangia  
y a miná ma pammia ele, ete ma ño a sabeba  
ñama José. Ele a baé ku ma moná ele a miná  
to ma gende sarangia y ané a sarangia tambié.  
Tando andi kaseta José ku majanasito ele, ané  
a poné a bebé ma ron lo ke taba andi sarangio;  
kumo taba eperá ané a emborachá y a enguayabá,

Fecha de recepción: 21-05-2014

Fecha de aceptación: 06-08-2014

